

Contact KOMRED : LES BRAYAUDS-CDMDT 63  
brayauds@wanadoo.fr – 04 73 63 36 75 - brayauds.free.fr

### **Piste 3 - La balada de Felis Galean è Nore Ciais (occitan provençal)**

**Patrick VAILLANT (musique) & Jean-Luc SAUVAIGO (paroles)**

Felis Galean avia emparat a mendicar lo siéu pan  
Ai forestiers dau Casino  
Diguèt un jorn a Noré Ciais : « dau Nissarte n'en fan un can !

Aquèu monde lo capissi pas m'en-vau »  
Vau dont espelisse l'estela dau sera sus li ribas d'en Palhon (bis)

Quora an tirat en Pellegrini encausa d'una mita  
N'an arestat tres de l'As de Pica  
Degun dei tres a parlat, en galera en mandat Noré  
En junh dau mile-nou-cent-vint  
Non veirà plus nàisser l'estela dau sera sus li ribas d'en Palhon (bis)

Un ome volia crompar la maion de Noré Ciais  
Felis li respondet : « va-t-en ! »  
L'argent non pou pagar la vergonha e la folia  
Nautres vendem pas la terra dei vivents  
Noré revendrà coma l'estela dau sera sus li ribas de Palhon (bis)

Pi lo temp a passat, Noré Ciais es revengut  
Li febres de Caiena l'an crucit  
Sai Noré cau pas laisser crèisser l'erba sus lo camin  
Que mena a la maion d'un amic  
O Felis mon fraire, aqui serà basta d'erba per cubrir lo miéu cuor ferit (bis)

Vuoli veire un darnier coup l'estela dau sera li ribas d'en Palhon (bis)

#### **La ballade de Félix Gallean et Honoré Ciais**

*Félix Gallean avait appris à vivre de l'aumône des étrangers du Casino. Un jour il dit à Honoré Ciais : « on traite le Niçois comme un chien ! Ce monde je ne le comprends pas, je pars ». Je vais où éclot l'étoile du soir, sur les rives du Paillon\*.*

*Quand on a tiré, place Pellegrini, pour une histoire de fille, ils en ont arrêté trois de la bande de « l'as de pique ». Aucun des trois n'a parlé et ils ont envoyé Honoré au bagne, en juin 1920. Il ne verra plus éclore l'étoile du soir sur les rives du Paillon.*

*Un type voulait acheter la maison d'Honoré Ciais, Félix lui a répondu : « va-t-en ! L'argent ne peut payer ni la honte ni la folie, chez nous, on ne vend pas la terre des vivants. Honoré reviendra comme l'étoile du soir sur les rives du Paillon ».*

*Et puis le temps est passé, et Honoré Ciais est revenu, miné par les fièvres de Cayenne. « Tu sais, Honoré, on ne doit pas laisser pousser l'herbe sur le chemin de la maison d'un ami ». Oh ! Félix, mon frère, il y aura ce qu'il faut d'herbe ici pour recouvrir mon cœur meurtri.*

*Je veux voir une dernière fois l'étoile du soir, sur les rives du Paillon.*

\* *Le Paillon est une rivière des Alpes Maritimes qui a son embouchure à Nice*  
Traduction tirée du CD « Véranda » - Patrick VAILLANT & Ricardo TESI (Silex - 1990)

**Piste 7 - Montagnarde de Pontgibaud** (« Garda ton bon temps »)  
**Collectage BOUILLET (Puy-de-Dôme ; Album Auvergnat)**

Garda ton bon temps drolèta  
Garda ton bon temps quand l'as  
Quand seràs maridada  
Ton bon temps serà passat

*Garde ton bon temps fillette  
Garde ton bon temps quand tu l'as  
Quand tu seras mariée  
Ton bon temps sera passé*

Fas l'amor petiota  
Fas l'amor quand l'as  
Quand seràs maridada  
Ton amor te'n passarà

*Fais l'amour petite  
Fais l'amour quand tu l'as  
Quand tu seras mariée  
Ton amour t'en passera*

Dona la musica droletà  
Dona la musica quand l'as  
Quand seràs maridada  
La musica te'n passaràs

*Donne la musique fillette  
Donne la musique quand tu l'as  
Quand tu seras mariée  
La musique t'en passera*

**Piste 12 - Sous les noyers**

**4 - Fai anar ton violon**  
**Collectage CHEZE / BRANCHET / PLANTADIS (Limousin)**

Fai anar pichona  
Fai anar ton violon  
Ton violon ta « violoneta »  
Ton violon que me vai bien

*Fais aller, petite  
Fais aller ton violon  
Ton violon, ta « violonette »  
Ton violon qui me va bien*

**5 - Se saviatz droletas**  
**Collectage RIBARDIERE (Cantal)**

Se saviatz droletas jamai vos maridariatz (bis)  
Restariatz soletas gardariatz la libertat (bis)

*Si vous saviez jeunes filles, jamais vous ne vous marieriez (bis)  
Vous resteriez seules, garderiez votre liberté (bis)*

Me soi maridada ai perdut ma libertat (bis)  
Me soi enveuada ai représ ma libertat (bis)

*Je me suis mariée, j'ai perdu ma liberté (bis)  
Je suis devenue veuve, j'ai repris ma liberté (bis)*